

No. 39085

**Austria
and
Bulgaria**

Agreement between the Minister for Interior of the Republic of Austria and the Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria concerning cooperation on suppression of illicit drug-trafficking and organised crime. Sofia, 28 June 1991

Entry into force: *1 October 1991 by notification, in accordance with article 3*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 2 January 2003*

**Autriche
et
Bulgarie**

Accord entre le Ministre de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère des affaires intérieures de la République de Bulgarie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Sofia, 28 juin 1991

Entrée en vigueur : *1er octobre 1991 par notification, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 2 janvier 2003*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНИЯ МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА
АВСТРИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕГАЛНАТА
ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ И ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ

ФЕДЕРАЛНИЯТ МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
и МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ОЦЕНЯВАЙКИ
ПОЛЕЗНОСТТА ОТ СЪЩЕСТВУВАЩОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ И РЪКО-
ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО ДА ПРЕДПРИЕМАТ СЪВМЕСТНИ МЕРКИ В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕ-
ГАЛНАТА ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ И ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ, СЕ СПОРАЗУМЯ-
ХА ЗА СЛЕДНОТО:

Ч Л Е Н 1

ДВЕТЕ МИНИСТЕРСТВА ЩЕ СИ ОКАЗВАТ ПО ВЪЗМОЖНОСТ ПЪЛНА ПОДКРЕПА В
БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕГАЛНАТА ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ И ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ.

ЗА ТАЗИ ЦЕЛ, НА ПАРИТЕТНА ОСНОВА, ДА СЕ СЪЗДАДЕ СЪВМЕСТНА КОМИСИЯ,
СЪСТОЯЩА СЕ ОТ РЪКОВОДНИ СЛУЖИТЕЛИ НА ДВЕТЕ МИНИСТЕРСТВА, КОЯТО ДА ОБСЪЖДА
ПРОИЗТИЧАЩИТЕ ОТ ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ ВЪПРОСИ. ПРИ НЕОБХОДИМОСТ И ПО ВЗАИМНА
ДОГОВОРЕНОСТ МОГАТ ДА БЪДАТ ПРИВЛИЧАНИ И ЕКСПЕРТИ.

ЗАСЕДАНИЯТА НА КОМИСИЯТА ЩЕ СЕ ПРОВЕЖДАТ ПРИ НЕОБХОДИМОСТ НА РЕ-
ЦИПРОЧНА ОСНОВА В ДВЕТЕ СТРАНИ, НО НАЙ-МАЛКО ЕДИН ПЪТ НА ДВЕ ГОДИНИ.

Ч Л Е Н 2

ДВЕТЕ МИНИСТЕРСТВА, ИЗХОЖДАЙКИ ОТ ВЪТРЕШНИТЕ СИ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА,
ЩЕ СИ СЪТРУДНИЧАТ В СЛЕДНИТЕ ОБЛАСТИ:

А/ В ОБЛАСТТА НА БОРБАТА СРЕЩУ НЕЛЕГАЛНАТА ТЪРГОВИЯ С НАРКОТИЦИ
ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА ЧРЕЗ:

- ОБМЕН НА СПЕЦИАЛИЗИРАНА ЛИТЕРАТУРА И СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ;
- ОБМЕН НА ОПЕРАТИВНА ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЯВАЩА ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС;
- ПРОВЕЖДАНЕ НА СЪВМЕСТНИ МЕРКИ ЗА ИЗДИРВАНЕ И ИДЕНТИФИЦИРАНЕ НА
ЛИЦА, ЗАНИМАВАЩИ СЕ С НЕЛЕГАЛНА ТЪРГОВИЯ НА НАРКОТИЦИ;
- ОБМЕН НА АВТЕНТИЧНИ МОСТРИ ОТ НАРКОТИЧНИ И ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА;
- ОБМЕН НА НАУЧНИ МЕТОДИ, ТЕХНОЛОГИИ И РЕЗУЛТАТИ ОТ ЕКСПЕРТИЗИ;
- ОБМЯНА НА ОПИТ В ОБЛАСТТА НА ОРГАНИЗАЦИЯТА НА ТРУДА, ПРИЛАГАНЕ-
ТА ЗА МОДЕРНИ ФОРМИ, МЕТОДИ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИ СРЕДСТВА В ТАЗИ ОБЛАСТ;
- ПО ДОГОВОРЕНОСТ РАЗМЯНА НА СЛУЖИТЕЛИ И ЕКСПЕРТИ;
- УЧАСТИЕ В СПЕЦИАЛИЗИРАНИ РАБОТНИ СЪВЕЩАНИЯ И СЕМИНАРИ.

Б/ В ОБЛАСТТА НА БОРБАТА СРЕЩУ ОСТАНАЛИТЕ ФОРМИ НА ОРГАНИЗИРАНАТА
КРИМИНАЛНА ПРЕСТЪПНОСТ ЧРЕЗ:

- ОБМЕН НА СПЕЦИАЛИЗИРАНА ЛИТЕРАТУРА И СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ;
- ОБМЕН НА ОПЕРАТИВНА ИНФОРМАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ДЕЙНОСТТА НА КРИ-
МИНАЛНИ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ИЗПРАЩАНЕ НА СЛУЖИТЕЛИ ЗА ПРОВЕЖ-
ДАНЕ НА СЪВМЕСТНИ МЕРОПРИЯТИЯ;
- ОБМЯНА НА ПРАКТИЧЕСКИ ОПИТ И ТЕХНИЧЕСКИ ПОЗНАНИЯ В ОБЛАСТТА НА
ОХРАНАТА И ОБЕСПЕЧАВАНЕТО НА ВЪЗДУШНИЯ И ЖЕЛЕЗОПЪТНИЯ ТРАНСПОРТ;
- ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБЩИ МЕРКИ ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА ВЛИВАНЕТО НА
ПАРИЧНИ ЗНАЦИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ НАКАЗУЕМИ ДЕЯНИЯ, В ПАРИЧНИЯ ОБОРОТ, А ТАКА
СЪЩО ПРОИЗВОДСТВОТО И РАЗПРОСТРАНЯВАНЕТО НА ФАЛШИВИ БАНКНОТИ И ЦЕННИ
КНИЖА;
- ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ И ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБЩИ МЕРОПРИЯТИЯ ЗА РАЗ-
СЛЕДВАНЕ НА КРАЖБИ НА ПРЕДМЕТИ НА ИЗКУСТВОТО И НА ТАКИВА С АНТИКВАРНА
СТОЙНОСТ;
- ОБМЯНА НА ОПИТ ВЪВ ВРЪЗКА С ОРГАНИЗАЦИЯТА И ТАКТИКАТА НА БОР-
БАТА СРЕЩУ ОРГАНИЗИРАНАТА КРИМИНАЛНА ПРЕСТЪПНОСТ И ЗА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА МО-

- ПО ДОГОВОРЕНОСТ, РАЗМЯНА НА СЛУЖИТЕЛИ И ЕКСПЕРТИ;
- УЧАСТИЕ В СПЕЦИАЛИЗИРАНИ РАБОТНИ СЪВЕЩАНИЯ И СЕМИНАРИ.

Ч Л Е Н 3

СПОРАЗУМЕНИЕТО ВЛИЗА В СИЛА ОТ ПЪРВИЯ ДЕН НА МЕСЕЦА, КОЙТО СЛЕД-
ЗА МЕСЕЦА, ПРЕЗ КОЙТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПИСМЕНО СА СЕ УВЕДОМИЛИ, ЧЕ
ТЕХНИТЕ ВЪТРЕШНОДЪРЖАВНИ УСЛОВИЯ ЗА ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО СА
ИЗПЪЛНЕНИ. ТО Е ВАЛИДНО ДО ИЗТИЧАНЕТО НА ТРИМЕСЕЧНИЯ СРОК ОТ ДЕНЯ, В КОЙ-
ТО ЕДНАТА ОТ СТРАНИТЕ Е ПРЕДОСТАВИЛА ПИСМЕНО СВОЯ ОТКАЗ ОТ СПОРАЗУМЕНИЕ-
ТО. ПО ВЗАИМНА ДОГОВОРЕНОСТ, В СПОРАЗУМЕНИЕТО МОГАТ ДА СЕ ВНАСЯТ ПРОМЕНИ
ТО ВСЯКО ВРЕМЕ.

Подписано в Sofia на 28. Dec 1991 в два екземпля-
ра на немски и български език, всеки от който има еднаква сила.

ДЕПЪТАРЕН МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ
РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Thomas Jen

МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

G. Balanov

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

V e r e i n b a r u n g

zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien haben in Anerkennung der Nützlichkeit der bestehenden Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern und vom Wunsch geleitet, gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität zu ergreifen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die beiden Ministerien unterstützen einander weitestmöglich bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität.

Zu diesem Zweck wird auf paritätischer Grundlage eine gemeinsame Kommission, bestehend aus leitenden Beamten der beiden Ministerien, für die Behandlung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Fragen gebildet. Bei Bedarf können einvernehmlich auch Experten zugezogen werden.

Die Sitzungen der Kommission werden abwechselnd in beiden Ländern bei Bedarf, jedoch mindestens einmal in zwei Jahren, stattfinden.

Artikel 2

Die beiden Ministerien werden in Einklang mit der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung wie folgt zusammenarbeiten:

- a) Auf dem Gebiet der Bekämpfung des illegalen Handels mit Suchtgiften und psychotropen Substanzen durch:
- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
 - Austausch operativer Informationen von gemeinsamem Interesse;
 - gemeinsame Maßnahmen zur Ausforschung und Identifizierung von Personen, die sich mit illegalem Suchtgifthandel befassen;
 - Austausch authentischer Muster von Suchtgiften und psychotropen Substanzen;
 - Austausch von wissenschaftlichen Methoden, Technologien und Resultaten von Expertisen;
 - Austausch von Erfahrungen im Bereich der Arbeitsorganisation, der Verwendung moderner Formen, Methoden und wissenschaftlich-technischer Mittel auf diesem Gebiet;
 - einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
 - Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren;
- b) Auf dem Gebiet der Bekämpfung sonstiger Erscheinungsformen der organisierten Kriminalität durch:
- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
 - Austausch operativer Informationen im Zusammenhang mit der Tätigkeit krimineller Organisationen und erforderlichenfalls Entsendung von Mitarbeitern zur Durchführung gemeinsamer Maßnahmen;
 - Austausch von praktischen Erfahrungen und technischem Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft- und Eisenbahnverkehrs;
 - gemeinsame Maßnahmen zur Verhinderung der Einbringung von aus strafbaren Handlungen stammenden Zahlungsmitteln in den Geldumlauf sowie der Herstellung und Verbreitung von gefälschten Banknoten und Wertpapieren;

- Austausch von Informationen und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen zur Aufklärung des Diebstahls von Kunstgegenständen und Antiquitäten;
- Erfahrungsaustausch im Zusammenhang mit Organisation und Taktik der Bekämpfung der organisierten Kriminalität sowie der Benützung moderner technischer Mittel auf diesem Gebiet;
- einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
- Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren.

Artikel 3

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Diese Vereinbarung bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen schriftlich ihre Kündigungsabsicht mitteilt. In beiderseitigem Einvernehmen können an dieser Vereinbarung jederzeit Änderungen vorgenommen werden.

Geschehen zu Sofia, am 28. Juni 1991, in zwei Exemplaren, in deutscher und bulgarischer Sprache, von denen beide gleichermaßen authentisch sind.

Der Bundesminister für
Inneres der Republik
Österreich:

Fraunhofer

Der Minister für innere
Angelegenheiten der
Republik Bulgarien:

G. Dawid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION
IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS
AND ORGANIZED CRIME

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria, recognizing the usefulness of the existing cooperation between the two countries and desiring to take joint measures to combat illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime, have agreed as follows:

Article 1

The two ministries shall afford each other the widest possible measure of assistance in combating illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime.

For this purpose, a joint commission, comprising senior officials from both ministries shall be established on the basis of equal representation to deal with issues arising from this Agreement. Experts may be consulted if necessary by mutual agreement.

Meetings of the Commission shall be held in the two countries alternately whenever necessary but at least once every two years.

Article 2

The two ministries shall cooperate, in keeping with their respective national legal systems, as follows:

(a) In the field of combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances through:

- Exchanges of pertinent literature and statistical material;
- Exchanges of operational data of common interest;
- Joint measures to investigate and identify persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs;
- Exchanges of authentic samples of narcotic drugs and psychotropic substances;
- Exchanges of scientific methods, technologies and the findings of experts' reports;
- Exchanges of experiences on the organization of work and the use of modern approaches, methods and scientific and technical resources in this field;
- Mutually agreed exchanges of staff and experts;
- Participation in relevant working meetings and seminars;

(b) In the field of combating other manifestations of organized crime through:

- Exchanges of pertinent literature and statistical material;

- Exchanges of operational data in connection with the activities of criminal organizations and, where necessary, secondment of staff to carry out joint measures;
- Exchanges of practical experience and technical know-how in the sphere of protecting and safeguarding air and rail traffic;
- Joint measures to prevent the introduction of funds derived from criminal activities into circulation and the production and distribution of forged bank notes and securities;
- Exchanges of information and implementation of joint measures to solve cases of theft of works of art and antiques;
- Exchanges of experience on organization and tactics for combating organized crime and the use of modern technical resources in this field;
- Mutually agreed exchanges of staff and experts;
- Participation in relevant working meetings and seminars.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties have informed each other in writing that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled in each case. This Agreement shall remain in force for three months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to denounce this Agreement. Amendments may be made to this Agreement at any time by mutual consent of the Parties.

DONE at Sofia on 28 June 1991 in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister for the Interior of the Republic of Austria
FRANZ LÖSCHNAK

The Minister of the Interior of the Republic of Bulgaria
[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES INTÉRIEURES DE LA
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE
DE COMBATTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE
CRIME ORGANISÉ

Le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Autriche et le Ministère des affaires intérieures de la République de Bulgarie, reconnaissant l'utilité de la coopération entre les deux pays et désireux de mettre en oeuvre des mesures conjointes de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux ministères se secondent mutuellement par tous les moyens pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé.

À cette fin, une commission mixte composée de hauts fonctionnaires des deux ministères est constituée selon la règle de la parité ; elle est chargée d'examiner toutes les questions découlant du présent accord. En cas de besoin, des experts peuvent s'associer à ses travaux d'un commun accord.

La commission se réunit alternativement dans chacun des deux pays selon les besoins, mais au moins une fois tous les deux ans.

Article 2

Les deux ministères coopèrent, conformément à leur législation interne, selon les orientations suivantes :

a) Dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes :

- Echanges de documentations et de données statistiques ;
- Echanges d'informations pratiques présentant un intérêt commun ;
- Mise en oeuvre de mesures concertées en vue de rechercher et d'identifier les personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants ;
- Échanges d'échantillons authentiques de stupéfiants et de substances psychotropes ;
- Échanges de méthodes scientifiques, de technologie et de résultats d'expertises ;
- Echanges de données d'expérience concernant l'organisation du travail et l'utilisation de stratégies, de méthodes et de moyens scientifiques et techniques modernes dans ce domaine ;
- Echanges concertés de collaborateurs et d'experts ;
- Participation à des rencontres de travail et à des séminaires sur ces questions ;

- b) Dans le domaine de la lutte contre les autres formes de crime organisé :
- Échanges de documentation et de données scientifiques ;
 - Échanges d'informations pratiques concernant l'activité des sociétés criminelles organisées et, au besoin, envoi de collaborateurs pour la mise en oeuvre de mesures conjointes ;
 - Échanges de données d'expérience pratique et de résultats techniques dans le domaine de la protection et de la sécurité du trafic aérien et ferroviaire ;
 - Mise en oeuvre de mesures conjointes pour prévenir l'introduction dans la circulation monétaire d'argent provenant d'activités criminelles et pour réprimer la fabrication et la diffusion de faux instruments monétaires et de fausses valeurs ;
 - Echange d'informations et adoption de mesures conjointes pour élucider les affaires de vol d'oeuvres d'art et d'antiquités ;
 - Échanges de données d'expériences concernant l'organisation et la tactique de la lutte contre le crime organisé ainsi que l'utilisation dans ce domaine des moyens techniques les plus récents ;
 - Échanges concertés de collaborateurs et d'experts ;
 - Participation à des rencontres de travail et des séminaires sur ces questions.

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit le mois dans lequel les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit qu'elles ont accompli les formalités prévues à cette fin par leur droit interne. Il reste en vigueur pendant trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin. Des amendements peuvent être apportés au présent Accord à tout moment, par convention entre les Parties.

Fait à Sofia le 28 juin 1991 en double exemplaire, en allemand et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'intérieur de la République d'Autriche

FRANZ LÖSCHNAK

Le Ministre des affaires intérieures de la République Bulgare

[ILLISIBLE]

